

Jhn

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἐορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὅ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
Trước [-] [-] kỳ-lễ [-] Vượt-Qua biết [-] Đức-Chúa-Jesus rằng đã-đến
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)
- αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν
Ngài [-] giờ để rời khỏi [-] thế-gian này về-cùng [-]
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς
Đức-Chúa-Cha đã-yêu [-] những-người-của-mình [-] trong [-] thế-gian đến
[G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#)
- τέλος ἠγάπησεν αὐτοῦς.
cuối-cùng yêu họ
[G5056](#) [G0025](#) [G0846](#)

Trước ngày Lễ Vượt Qua, Đức Chúa Jêsus biết giờ mình phải lìa thế gian đặng trở về cùng Đức Chúa Cha đến rồi; Ngài đã yêu kẻ thuộc về mình trong thế gian, thì cứ yêu cho đến cuối cùng.

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
Và tiệc đang-dọn [-] ma-quỷ đã giẽo-vào trong [-] lòng
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
để phản Ngài Giu-đa Si-môn Ít-ca-ri-ốt
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

Đương bữa ăn tối (ma quỷ đã để mưu phản Ngài vào lòng Giu-đa Ích-ca-ri-ốt con trai Si-môn),

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὅ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ
biết rằng mọi-sự đã-trao cho-Ngài [-] Đức-Chúa-Cha vào [-] tay và
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#)
- ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
rằng từ Đức-Chúa-Trời đã-đến và về-cùng [-] Đức-Chúa-Trời đi
[G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

Đức Chúa Jêsus biết rằng Cha đã giao phó mọi sự trong tay mình, và mình sẽ về với Đức Chúa Trời,

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
đứng-dậy khỏi [-] tiệc và cởi [-] áo-ngoài và lấy khăn
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.
quấn-quanh mình
[G1241](#) [G1438](#)

nên đứng dậy khỏi bàn, cởi áo ra, lấy khăn vấn ngang lưng mình.

5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν
 Rđi đố nước vào [~] chậu và bắt-đầu rửa [~] chân [~]
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#)

μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
 môn-đồ và lau bằng khăn mà đã quấn-quanh
[G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

| Kế đó, Ngài đổ Nước vào chậu, và rửa chơn cho môn đồ, lại lấy khăn mình đã vấn mà lau chơn cho.

6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις
 Đến vậy gần Si-môn Phi-e-rơ Núi với-Ngài Thưa-Chúa Chúa con rửa
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)

τοὺς πόδας?
 [~] chân
[G3588](#) [G4228](#)

| Vậy, Ngài đến cùng Si-môn Phi -e-rơ, thì người thưa rằng: Chúa ôi, chính Chúa lại rửa chơn cho tôi sao!

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας
 Đáp Đức-Chúa-Jesus và phán người Đieu Ta làm người không biết
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.
 bây-giờ sẽ-hiểu nhưng về-sau này
[G0737](#) [G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

| Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hiện nay người chẳng biết sự ta làm; nhưng về sau sẽ biết.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν αἰῶνα.
 Thưa Ngài Phi-e-rơ Không bao-giờ rửa con [~] chân đến [~] đời-đời
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'
 Đáp Đức-Chúa-Jesus người Nếu không Ta-rửa người không có phần với
[G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#) [G3326](#)

ἐμοῦ.
 Ta
[G1473](#)

| Phi -e-rơ thưa rằng: Chúa sẽ chẳng rửa chơn tôi bao giờ! Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Nếu ta không rửa cho người, người chẳng có phần chi với ta hết.

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον,
 Thưa Ngài Si-môn Phi-e-rơ Thưa-Chúa không-chỉ [~] chân con mà-thôi
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#)

ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
 nhưng còn [~] tay và [~] đầu
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

| Si-môn Phi -e-rơ thưa rằng: Lạy Chúa, chẳng những rửa chơn mà thôi, lại cũng rửa tay và đầu nữa!

10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν, εἰ
 Phán vớ-người [-] Đứс-Chúa-Jesus [-] Ai-đã-tắm không cần rửa chỉ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#)

μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς
 cần [-] chân rửa nhưng là sạch toàn-thân và các-người
[G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#)

καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
 sạch là nhưng không-phải tất-cả
[G2513](#) [G1510](#) [G0235](#) [G3780](#) [G3956](#)

| Đứс Chúa Jêsus đấр rằng: Ai đã tắm rồi, chỉ cần rửa chơn, thì đượс sạch cả. Vả, các người đã đượс tinh sạch, nhưng chưa đượс tinh sạch đều.

11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ
 Biết vì [-] kẻ-sẽ-phản Ngài vì-vậy điều-này phán rằng không-phải
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#)

πάντες καθαροί ἐστε.
 tất-cả sạch đều
[G3956](#) [G2513](#) [G1510](#)

| Vì Ngài đã biết ai sẽ phản Ngài; tại thế cho nên Ngài phán rằng: các người chẳng phải hết thảy đều đượс tinh sạch.

12 Ὄτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
 Khi vậy rửa-xong [-] chân họ và lấy-lại [-] áo-ngoài mình
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποιήκα ὑμῖν?
 và ngồi-lại lại phán với-họ Các-người-có-biết điều-gì Ta-đã-làm cho-các-người
[G2532](#) [G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

| Sau khi đã rửa chơn cho môn đồ, Ngài mặc áo lại; đoạп ngồi vào bàn mà phán rằng: các người có hiểu điều ta đã làm cho các người chẳng?

13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς
 Các-người gọi Ta [-] Thầy và [-] Chúa và đứңg
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#)

λέγετε, εἰμὶ γάρ.
 gọi là vậy
[G3004](#) [G1510](#) [G1063](#)

| Các người gọi ta bằng Thầy bằng Chúa; Các người nói phải, vì ta thật vậy.

14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
 Vậy-nếu vậy Ta đã-rửa các-người [-] chân [-] Chúa và [-]
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)

Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
 Thầy thì các-người cũng-phải nhau rửa [-] chân
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

| Vậy, nếu ta là Chúa là Thầy, mà đã rửa chơn cho các người, thì các người cũng nên rửa chơn lẫn cho nhau.

15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
 gương vì Ta-đã-cho các-người để như Ta đã-làm cho-các-người
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#)

καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
 cũng các-người làm
[G2532](#) [G4771](#) [G4160](#)

| Vì ta đã làm gương cho các người, để các người cũng làm như ta đã làm cho các người.

16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου
 Thật-vậy thật-vậy Ta-nói với-các-người không có đầy-tớ lớn-hơn [-] chủ
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#)

αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
 mình cũng-không sứ-đồ lớn-hơn [-] Đấng-đã-sai mình
[G0846](#) [G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

| Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, đầy tớ chẳng lớn hơn chủ mình, sứ giả cũng chẳng lớn hơn kẻ sai mình.

17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
 Nếu điều-này biết phước-thầy là nếu làm điều-ấy
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Ví bằng các người biết những sự này, thì có phước, miễn là các người làm theo.

18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ'
 Không-phải về tất-cả các-người Ta-nói Ta biết những-ai Ta-đã-chọn nhưng
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#)

ἵνα ἢ γραφῆ πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπήρεν
 để [-] Kinh-Thánh được-úng-nghiệm [-] kẻ-ăn Ta [-] bánh đã-giơ
[G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#)

ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
 lên Ta [-] gót-chân hẳn
[G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

| Ta không nói về các người hết thầy, ta biết những kẻ ta đã lựa chọn; nhưng lời này trong Kinh Thánh phải được ứng nghiệm: Người ăn bánh ta, dờ gót nghịch cùng ta.

19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν
 Từ bây-giờ Ta-nói với-các-người trước [-] khi-xây-ra để tin khi
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#)

γένηται, ὅτι ἐγὼ εἰμι.
 xây-ra rằng Ta là
[G1096](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Hiện bây giờ, ta nói điều này cùng các người trước việc chưa xây đến; để khi việc xây đến rồi, các người sẽ tin ta là Đấng đó.

20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πέμψω,
 Thật-vậy thật-vậy Ta-nói với-các-người [-] ai-tiếp-nhận [-] người-mà Ta-sai
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#)

ἐμὲ λαμβάνει; ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
 Ta tiếp-nhận [-] và Ta ai-tiếp-nhận tiếp-nhận [-] Đấng-đã-sai Ta
[G1473](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, ai tiếp người mà ta đã sai, tức là tiếp ta; hễ ai tiếp ta, tức là tiếp Đấng đã sai ta đến.

21	Ταῦτα Điều-này	εἰπών, nói-xong	ὁ [~]	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jesus	ἐταράχθη xao-xón	τῷ trong	πνεύματι, lòng	καὶ và		
	G3778	G3004	G3588	G2424	G5015	G3588	G4151	G2532		
	ἐμαρτύρησεν xác-nhận	καὶ và	εἶπεν, phán	Ἀμὴν Thật-vậy	ἀμὴν thật-vậy	λέγω Ta-nói	ὑμῖν, vớí-các-người	ὅτι rằng	εἷς môt	ἐξ trong
	G3140	G2532	G3004	G0281	G0281	G3004	G4771	G3754	G1520	G1537
	ὑμῶν các-người	παραδώσει sẽ-phản	με. Ta							
	G4771	G3860	G1473							

Khi Đức Chúa Jêsus đã phán như vậy rồi, thì tâm thần Ngài bối rối, bèn tỏ ra rằng: Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, một người trong các người sẽ phản ta.

22	ἔβλεπον Nhìn	εἰς nhau	ἀλλήλους nhau	οἱ [~]	μαθηταί, môn-đồ	ἀπορούμενοι không-biết	περὶ về	τίνος ai	λέγει. Ngài-nói
	G0991	G1519	G0240	G3588	G3101	G0639	G4012	G5101	G3004

Các môn đồ ngó nhau, không biết Ngài nói về ai đó.

23	ἦν đang-ngồi-tựa	ἀνακείμενος bên-cạnh	εἷς môt	ἐκ trong	τῶν [~]	μαθητῶν môn-đồ	αὐτοῦ, Ngài	ἐν trong	τῷ [~]	κόλπῳ lòng
	G1510	G0345	G1520	G1537	G3588	G3101	G0846	G1722	G3588	G2859
	τοῦ [~]	Ἰησοῦ, Đức-Chúa-Jesus	ὄν người-mà	ἠγάπα yêu	ὁ [~]	Ἰησοῦς, Đức-Chúa-Jesus				
	G3588	G2424	G3739	G0025	G3588	G2424				

Vả, có một môn đồ dựa vào ngực Đức Chúa Jêsus, tức là người mà Ngài yêu.

24	νεύει Ra-hiệu	οὖν vậy	τούτῳ người-này	Σίμων Si-môn	Πέτρος, Phi-e-rơ	καὶ và	λέγει nói	αὐτῷ, vớí-người	πυθέσθαι hỏi	τίς ai
	G3506	G3767	G3778	G4613	G4074	G2532	G3004	G0846	G4441	G5101
	ὄν [~]	εἶη là	περὶ về	οὗ ai	λέγει? Ngài-nói					
	G0302	G1510	G4012	G3739	G3004					

Si-môn Phi -e-rơ ra dấu cho người đó rằng: Hãy nói cho chúng ta biết thầy phán về ai.

25	ἀναπεσών Tựa-mình	[οὖν] vậy	ἐκεῖνος người-ấy	οὕτως như-vậy	ἐπὶ vào	τὸ [~]	στήθος ngực	τοῦ [~]	Ἰησοῦ, Đức-Chúa-Jesus	λέγει hỏi
	G0377	G3767	G1565	G3779	G1909	G3588	G4738	G3588	G2424	G3004
	αὐτῷ, Ngài	Κύριε, Thưa-Chúa	τίς ai	ἐστίν? vậy						
	G0846	G2962	G5101	G1510						

Vậy, người nghiêng mình trên ngực Đức Chúa Jêsus, hỏi rằng: Lạy Chúa, ấy là ai?

26	ἀποκρίνεται Đáp	[οὖν] vậy	ὁ [~]	Ἰησοῦς, Đức-Chúa-Jesus	ἑκεῖνός Kẻ-ấy	ἐστίν là	ῥῆ người-mà	ἐγώ, Ta	βάψω chấm	τὸ [~]
	G0611	G3767	G3588	G2424	G1565	G1510	G3739	G1473	G0911	G3588
	ψωμίον, miếng-bánh	καὶ và	δώσω. trao-cho	αὐτῷ người	βάψας Chấm-xong	οὖν vậy	τὸ [~]	ψωμίον, miếng-bánh	λαμβάνει lấy	καὶ và
	G5596	G2532	G1325	G0846	G0911	G3767	G3588	G5596	G2983	G2532
	δίδωσιν trao-cho	Ἰουδαί, Giu-đa	Σίμωνος Si-môn	Ἰσκαριώτου. Ít-ca-ri-ốt						
	G1325	G2455	G4613	G2469						

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ấy là kẻ mà ta trao cho miếng bánh ta sẽ nhúng đây. Đoạn, Ngài nhúng một miếng, rồi lấy cho Giu-đa Ích-ca-ri-ốt, con trai của Si-môn.

- 27 και μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
Và sau [-] miếng-bánh bấy-giờ nhập-vào trong người-ấy [-] Sa-tan
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#)
- λέγει οὖν αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.
Phán vậy người [-] Đức-Chúa-Jesus Điều người-làm hãy-làm nhanh-lên
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

Liền khi Giu-đa đã lấy miếng bánh, thì quỉ Sa-tan vào lòng người. Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng người rằng: Sự người làm hãy làm mau đi.

- 28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν
điều-này nhưng không-ai biết [-] những-người-ngồi-ăn vì-sao gì phán
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#)
- αὐτῷ;
vớ-người
[G0846](#)

Nhưng các người ngồi đồng bàn đó chẳng ai hiểu vì sao Ngài phán cùng người như vậy.

- 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ
Một-số vì tưởng không-ai biết [-] túi-tiền giữ Giu-đa rằng bảo người
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#)
- <ὁ> Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ
[-] Đức-Chúa-Jesus Mua điều cần-dùng chúng-ta cho [-] kỳ-lễ hoặc
[G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2228](#)
- τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
cho người-nghèo để điều-gì cho
[G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

Có kẻ tưởng rằng tại Giu-đa có túi bạc, nên Đức Chúa Jêsus biểu người: Hãy mua đồ chúng ta cần dùng về kỳ lễ; hay là Hãy bố thí cho kẻ nghèo.

- 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθὺς; ἦν δὲ νύξ.
Nhận-lấy vậy [-] miếng-bánh người-ấy đi-ra ngay lúc-ấy [-] đêm
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

Còn Giu-đa, khi lãnh lấy miếng bánh rồi, liền đi ra. Khi ấy đã tối.

- 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ
Khi vậy đi-rồi phán Đức-Chúa-Jesus Bây-giờ được-tôn-vinh [-] Con [-]
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
Người và [-] Đức-Chúa-Trời được-tôn-vinh trong Người
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

Khi Giu-đa đã ra rồi, Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hiện bây giờ Con người được vinh hiển, và Đức Chúa Trời được vinh hiển nơi Con người.

- 32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς
Nếu [-] Đức-Chúa-Trời được-tôn-vinh trong Người cũng [-] Đức-Chúa-Trời
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)
- δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.
sẽ-tôn-vinh Người trong chính-mình và liền sẽ-tôn-vinh Người
[G1392](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

Đức Chúa Trời cũng sẽ làm cho Con người vinh hiển nơi chính mình Ngài, và Ngài sẽ kíp làm cho vinh hiển.

- 33

τεκνία,	ἔτι	μικρὸν	μεθ’	ύμῶν	εἰμι.	ζητήσετέ	με;	καὶ,	καθὼς
Hỡi-các-con	còn	ít	với	các-người	Ta-ở	Sẽ-tìm	Ta	và	như
G5040	G2089	G3398	G3326	G4771	G1510	G2212	G1473	G2532	G2531
εἶπον	τοῖς	Ἰουδαίοις,	ὅτι	Ὅπου	ἐγὼ	ὑπάγω,	ὑμεῖς	οὐ	δύνασθε
Ta-đã-nói	với	người-Do-Thái	rằng	Nơi	Ta	đi	các-người	không	thể
G3004	G3588	G2453	G3754	G3699	G1473	G5217	G4771	G3756	G1410
ἐλθεῖν;	καὶ	ύμῖν	λέγω	ἄρτι.					
đến	cũng	các-người	Ta-nói	bây-giờ					
G2064	G2532	G4771	G3004	G0737					

Hỡi các con trẻ ta, ta còn tạm ở với các người; các người sẽ tìm ta, và như ta đã nói với người Giu-đa rằng: Các người không thể đến nơi ta đi, thì bây giờ ta cũng nói với các người như vậy.

- 34

ἐντολὴν	καινὴν	δίδωμι	ύμῖν,	ἵνα	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους;	καθὼς	ἠγάπησα
điều-răn	mới	Ta-ban-cho	các-người	để	yêu-thương	nhau	như	Ta-đã-yêu
G1785	G2537	G1325	G4771	G2443	G0025	G0240	G2531	G0025
ύμᾶς,	ἵνα	καὶ	ὑμεῖς	ἀγαπᾶτε	ἀλλήλους.			
các-người	để	cũng	các-người	yêu-thương	nhau			
G4771	G2443	G2532	G4771	G0025	G0240			

Ta ban cho các người một điều răn mới, nghĩa là các người phải yêu nhau; như ta đã yêu các người thể nào, thì các người cũng hãy yêu nhau thể ấy.

- 35

ἐν	τούτῳ	γινώσκονται	πάντες	ὅτι	ἐμοὶ	μαθηταί	ἐστε,	ἐὰν	ἀγάπην
Bởi	điều-này	sẽ-biết	mọi-người	rằng	Ta	môn-đồ	là	nếu	tình-yêu
G1722	G3778	G1097	G3956	G3754	G1699	G3101	G1510	G1437	G0026
ἔχητε	ἐν	ἀλλήλοις.							
có	với	nhau							
G2192	G1722	G0240							

Nếu các người yêu nhau, thì ấy là tại điều đó mà thiên hạ sẽ nhận biết các người là môn đồ ta.

- 36

λέγει	αὐτῷ	Σίμων	Πέτρος,	Κύριε,	ποῦ	ὑπάγεις?	ἀπεκρίθη	[αὐτῷ]
Hỡi	Ngài	Si-môn	Phi-e-rơ	Thưa-Chúa	đâu	Chúa-đi	Đáp	người
G3004	G0846	G4613	G4074	G2962	G4226	G5217	G0611	G0846
Ἰησοῦς,		Ὅπου	ὑπάγω,	οὐ	δύνασαι	μοι	νῦν	ἀκολουθῆσαι;
Đức-Chúa-Jesus		Nơi	Ta-đi	không	thể	Ta	bây-giờ	theo
G2424		G3699	G5217	G3756	G1410	G1473	G3568	G0190
ἀκολουθήσεις	δὲ	ὑστερον.						
nhưng-sẽ-theo	[~]	về-sau						
G0190	G1161	G5305						

Si-môn Phi -e-rơ thưa cùng Ngài rằng: Lạy Chúa, Chúa đi đâu? Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Nơi ta đi, bây giờ người chẳng có thể theo ta được; nhưng rồi sau người sẽ theo ta.

- 37

λέγει	αὐτῷ	ὀ	Πέτρος,	Κύριε,	διὰ	τί	οὐ	δύναμαι	σοι
Thưa	Ngài	[~]	Phi-e-rơ	Thưa-Chúa	tại-sao	gì	không	thể	Chúa
G3004	G0846	G3588	G4074	G2962	G1223	G5101	G3756	G1410	G4771
ἀκολουθῆσαι	ἄρτι?	τὴν	ψυχὴν	μου	ὑπὲρ	σοῦ	θήσω.		
theo	bây-giờ	[~]	mạng-sống	con	vì	Chúa	con-sẽ-liều		
G0190	G0737	G3588	G5590	G1473	G5228	G4771	G5087		

Phi -e-rơ thưa rằng: Lạy Chúa, sao hiện bây giờ tôi không thể theo Chúa được? Tôi liều sự sống tôi vì Chúa!

38	ἀποκρίνεται	Ἰησοῦς,	Τὴν	ψυχὴν	σου	ὑπὲρ	ἐμοῦ	θήσεις?	ἀμὴν	
	Ἄδᾱ	Ἰῆς-Ḳῆ-Ḳῆ	[~]	mạng-sống	ngươi	vì	Ta	liều-sao	Thật-vậy	
	G0611	G2424	G3588	G5590	G4771	G5228	G1473	G5087	G0281	
	ἀμὴν	λέγω	σοι,	οὐ	μὴ	ἀλέκτωρ	φωνήσῃ,	ἕως	οἷ	ἀρνήσῃ
	thật-vậy	Ta-nói	vớí-ngươi	không	hề	gà	gáy	cho-đến-khi	[~]	chối-bỏ
	G0281	G3004	G4771	G3756	G3361	G0220	G5455	G2193	G3739	G0720
	με	τρὶς,								
	Ta	ba-lần								
	G1473	G5151								

Đức Chúa Jêsus đάp rằng: Ngươi liều sự sống ngươi vì ta sao! Quả thật, quả thật, ta nói cùng ngươi, khi gà chưa gáy, ngươi đã chối ta ba lần!